

马爱农被“马爱侬”

《哈利·波特》译者“被翻译”多种名著



穆婷婷： 神剧可以 给孩子们减压

本报记者 邱玮

由陈浩民、穆婷婷、谭耀文等明星联袂出演的暑期神话大剧《天天有喜》正在湖南卫视热播。剧中穆婷婷饰演的狐九妹白梅瑛因天真烂漫的形象和活泼可爱的表演，被网友力赞是最具灵气的狐狸精。近日，在接受本报记者采访时，穆婷婷称不介意被人指责演神剧，神剧可以给小朋友减压，充满正能量。

正在湖南卫视播出的《天天有喜》因穿越的台词、山寨的特效，加上人妖之间的复杂恋情，不但在网络上以527万的周点击率刷新纪录，还牢牢占据暑期档热播剧的头把交椅，力挫《杜拉拉》、《精忠岳飞》、《新洛神》等多部热门剧集。穆婷婷饰演的狐九妹白梅瑛以清纯的外表、善良的内心、刁蛮任性却真情流露的个性，备受观众喜爱。

《天天有喜》走红的同时也收获了不少“板砖”。对《天天有喜》被称为雷剧，穆婷婷有自己的看法，对观众的不同意见也很坦然：“有表扬就会有批评，这是非常正常的事情。重要的是人家关注你，才会说短论长。”穆婷婷告诉记者，雷剧不等于狗血剧，她觉得小朋友多看看这些所谓的神剧、雷剧，可以让他们有个轻松、欢乐的暑假。“看这些轻松的雷剧总比让他们去看《甄嬛传》学着勾心斗角好吧。”

对于白梅瑛这个角色，穆婷婷说她性格泼辣、刁蛮任性。因为她会武功、爱搞笑，修炼多年化为人形，嫁给刘枫，从妖界降临到凡间，发生了一系列啼笑皆非的故事。“在婚姻中她渐渐读懂了爱的真谛，价值观也逐渐发生了变化，为亲友的孩子可以舍弃自己的生命，是一个很有爱、充满正能量的人物。所以并不是说雷剧就一无是处，雷剧和狗血剧还是不同的。”



文化静观

本报记者 师文静

出版怪象 “马爱侬” 通晓世界各国语言

马爱农任人民文学出版社外国文学编辑室编审，系我国知名的文学翻译家，先后翻译有《绿野仙踪》、《地海巫师》、《哈利·波特》等作品。马爱农称，今年年初，一位出版界的朋友向她反映，几家知名图书网站都在销售一系列署名为“马爱侬”编译的外国儿童文学名著。几天后，另一位朋友也来询问她如何译出那么多书，而且有些并不是由英语翻译过来的。

“经过查实，这一系列由新世界出版社2012年10月推出的外国少儿作品，共计16本，收入作品40余种，皆为已经进入公版的世界经典儿童文学名著，如《绿野仙踪》《小王子》《爱丽丝漫游仙境》《绿山墙的安妮》《小飞侠彼得·潘》等。这一系列的每本图书，在封面、内封、版权页上都署有‘马爱侬编译’、‘作者：马爱侬’的字样。”马爱农称，这个系列很多作品都不是从英语翻译过来的，说明“马爱侬”通晓各种语言。

马爱农称，她出于对文学翻译的诚挚热爱，几十年来笔耕不辍完成译著几十部，确实翻译了《绿野仙踪》《彼得·潘》等著作，但新世界出版社出版的这套图书，为了达到推销和盈利的目的，采用与她的名字马爱农读音完全一样、字形极为相似的署名，是利用她在业界的成就和知

名度误导读者，混淆视听，牟取暴利。“这种不正当竞争的卑劣手段，严重扰乱了正常的图书市场秩序，并使读者误认为我盗用他人译文为己谋利，给我的名誉带来极大损害，对我的人格造成极大侮辱，使我的精神和情绪受到极大的困扰和伤害。”马爱农称，她要用法律途径解决这个问题。

行业揭秘 稍加修改别人译著 就出版

另外，马爱农还称，去年，她在一家书店看到一本中国妇女出版社出版的、译者署名为周黎的《绿山墙的安妮》，翻开一看，大为惊异。该译本的语言风格、用词习惯极为眼熟，每一章节的标题都与她的译本几乎完全一样，甚至书中的一些诗句，也译得与她的一字不差。众所周知，诗歌的翻译是最因人而异的，“中国妇女出版社署名周黎的《绿山墙的安妮》译本，基本原封不动地抄袭我的译文，相似度高达90%以上，不少段落文字完全相同。这个低级抄袭的译本，竟然在各大书店和网店销售，牟取暴利。”

看过这些“马爱侬”译著的和盗取别人译作的作品后，人民文学出版社相关负责人称，“今天的翻译界居然冒出了‘一人通晓世界各国语言、一人翻译数十本世界名著’的‘翻译大家’！部分翻译者缺乏翻译的基本水平和专业功底，导致剽窃抄袭现象频发。这些抄袭者，稍微‘敬业’一点的会参照外文原版书，某些部分能够自己翻译。但相当一部分则是直接在别人中文译本的基础上稍加修改，就堂而皇之地出版销售，以牟取一己私利。”



人文版《绿山墙的安妮》

中国妇女出版社《绿山墙的安妮》

8月9日，《孔雀》山东最后一次开屏

本报讯(记者 师文静) 8月9日，由齐鲁晚报与保利置业山东集团共同主办，杨丽萍任艺术总监并领衔主演的大型舞剧《孔雀》将登陆济南。作为杨丽萍40多年舞蹈生涯的收官之作，《孔雀》可谓集萃了她的舞蹈精髓，也是杨丽萍携整个创作团队对观众的一次诚意奉献。据主办方称，《孔雀》之后，杨丽萍或将退居幕后，观众再难欣赏到杨丽萍亲自主演的《孔雀》。

《孔雀》分春、夏、秋、冬四个篇章，讲述了一对孔雀至死不渝的爱情故事。春天，杨丽萍跳起一段华美空灵的《雀之灵》独舞；夏日，曾登上春晚舞台的《雀之恋》将经典再现，两只孔雀在山林间爱意绵绵，象征“黑暗”的乌鸦混进孔雀群，想要夺走美丽的雌孔雀，雄孔雀与之展开殊死搏斗，此时杨丽萍和王迪(雄孔雀)再度跳起“雀之恋”，基调却变成生离死别的悲壮；冬季到来，杨丽萍以悲伤缓慢的舞姿表达失去恋人的凄苦。

也许你曾经在电视上看到过精美的孔雀之舞，但这次你可以

与之面对面，一饱眼福。更值得一提的是，在《孔雀》近两个小时的演出中，杨丽萍的表演占了很大比重，独舞、双人舞、三人舞、四人舞、领舞、群舞都有表现。演出中，杨丽萍将与孔雀融为一体。

杨丽萍曾经说，“别人是跳舞，我是在跳命。”据了解，为了保证这台舞剧的原生态，杨丽萍此前用了一年多时间走遍云南采风，全剧汇集了杨丽萍40多年舞蹈艺术的精粹，是她传奇艺术生涯的提炼总结，也是一代舞者穷尽半生功力对生命的终极叩问，从《孔雀》中观众可以体会到杨丽萍对生命和自然的感悟。

《孔雀》是一位精益求精的舞蹈家的倾情之作，《孔雀》在济南的演出将是杨丽萍在山东亲自登台谢幕之作，此后她将退居幕后，继续与舞蹈相伴。

票务热线：中演票务通400-818-3333、0531-66686633。



登录手机应用平台，免费下载并使用“云拍”，拍摄图片观看视频。